

中译经典文库·中华传统文化精粹

许渊冲英译

李白诗选



Selected Poems of Li Bai

Translated by Xu Yuanchong



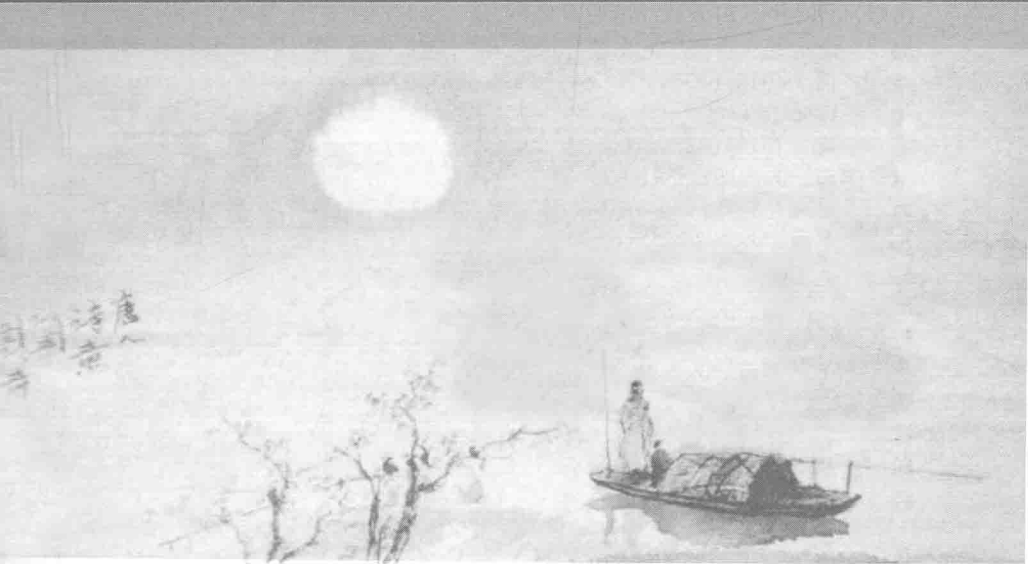
中国对外翻译出版有限公司
China Translation & Publishing Corporation

许渊冲英译李白诗选

SELECTED POEMS OF LI BAI

Translated by Xu Yuanchong

赏析：许渊冲 李 旻



中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

许渊冲英译李白诗选:汉英对照 / 许渊冲译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

ISBN 978-7-5001-3891-4

I. ①许… II. ①许… III. ①唐诗-诗集-汉、英
IV. ①I222.742

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第000387号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 李 颖

封面设计 / 张亚静

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 880×1230 毫米 1/32

印 张 / 8.5

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3891-4 定价:26.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

前言

(一)

李白是我国唐代最伟大的浪漫主义诗人。浪漫主义作为一种文艺思潮，是欧洲 18 世纪末至 19 世纪初的社会产物，但是作为创作方法却像现实主义一样，是和文学艺术同时产生的。现实主义更侧重客观事物的描绘，浪漫主义更侧重主观感情的抒发。用中国诗艺的术语“比兴赋”来描述，现实主义作品多用赋的方法，浪漫主义多用比兴的方法。而运用比兴正是李白诗歌的一大特点。

李白生于公元 701 年，故乡是今天四川江油县的青莲乡。他的少年时代正当唐玄宗“开元之治”前期，那时玄宗励精图治，整个社会欣欣向荣。李白从少年时代起就胸怀大志，想把自己的文才武艺都奉献给大唐王朝，想做布衣卿相，以使国泰民安。公元 725 年，李白 25 岁，经由长江三峡出蜀，一路写了《峨眉山月歌》《渡荆门送别》等诗。到金陵后，又写了《长干行》《金陵酒肆留别》等。五年后，他第一次到唐代的京城长安，发现有志难酬，心中苦闷，于是写了《长相思》《行路难》《蜀道难》等。这一批诗歌在李白一生创作中形成了第一个高潮，反映了他第一次到长安的遭遇和思想感情。他的有些作品

直抒胸臆，有些是比兴言志，而《蜀道难》是以行路艰难比喻仕途坎坷，感慨报国无门的一篇杰作。

李白离开长安之后，沿着黄河南下。735年，与友人在嵩山南麓置酒高会，写下了《将进酒》一诗，感慨盛年易逝，功业未立，但仍寄希望于未来。直到742年秋天，他已名满天下，方才奉诏入京。这时唐玄宗已经成了一个“春宵苦短日高起，从此君王不早朝”的安乐天子。他召李白进京，并不是为了任用贤才治理国家，只是需要一个出色的文人侍候他吃喝玩乐，点缀太平岁月，所以李白这时的名作是为杨贵妃写的《清平调》。杜甫写的《饮中八仙歌》写出了他在长安的生活。李白自知不为朝廷重用，三年后上书请求“还山”。玄宗也认为他不是治国之才，就赐金放他回乡。

746年，李白有越中之行，行前写了《梦游天姥吟留别》。这首诗和《蜀道难》一样，也是用比兴手法挥斥幽愤，借梦游仙山写他第二次到长安“攀龙堕天”的经历，所以最后两句说：“安能摧眉折腰事权贵，使我不得开心颜！”753年，李白在宣城与族叔李华登谢朓楼，写了一首《登楼歌》，也是愤世的作品。755年，安禄山造反，永王出兵讨伐，聘请李白入幕，不料永王和太子的矛盾演变为内战。永王败死，李白也被判处流放夜郎。759年春，李白到白帝城，遇赦获释，返回江陵，写下了著名的《早发白帝城》。760年，李白年已六十，再登庐山，又写了《庐山谣寄卢侍御虚舟》一诗，借用楚狂人嘲笑孔子的故事，暗示朝廷昏暗，从政危险，不如修仙学道。第二年他重游宣城，写了两首同情人民的诗：《宿五松山下荀媪家》和《哭宣城善酿

纪叟》。762年，李白死于当涂，据说是醉后入水捉月而死。

综观李白一生，从青年时代起，直到逝世之前，都在为实现济苍生、安社稷的理想而奋斗。因为他身上浸透了伟大的政治理想和报国热情，发而为诗，自然充满了浓郁的时代气息，代表了广大人民群众的思想感情。他一生的经历，同盛唐时期的国运，几乎是息息相关的。早期的生活似乎充满了阳光，诗作也呈现出一派天朗气清、风和日丽的景象。诗中很少感慨，更无牢骚，即使是抒写离情别绪，也使人心旷神怡。开元中期，唐玄宗封泰山之后，骄侈之心日长，图治之心日消，李白诗中便也呈现出明暗交错、悲欢杂糅的特点。到了李白晚年，“安史之乱”后期，诗中又曾出现过希望的闪光，结果还是幻影破灭。于是他又决心修仙学道，浪迹江湖，这时即使寻欢作乐，也不过是强颜为欢，甚至是狂歌当哭了。

陈毅同志说过：“吾读李白诗，喜有浪漫味。大不满现实，遂为游仙醉。”可见李白的山水诗、神仙诗、饮酒诗、爱情诗，实际上大都是政治抒情诗，含有现实内容。因此可以说，李白是我国古代最伟大的浪漫主义诗人。现在把他的诗译成具有意美、音美、形美的英文，希望能和全世界的英语读者共享中国古诗之美。

(二)

李白是代表盛唐文化的诗人。我国古代黄河流域的北方文化，在哲学思想方面，以孔子的《论语》为代表，在文学艺术

方面，以现实主义的《诗经》为典型。长江流域的南方文化在哲学上的代表是老子《道德经》，在文学上的典型是浪漫主义的《离骚》。而李白却是南北文化汇合的典型代表。他的生平可以用杜甫的《赠李白》来概括：

秋来相顾尚飘蓬，未就丹砂愧葛洪。

痛饮狂歌空度日，飞扬跋扈为谁雄？

李白到了生命的秋天，还不能实现儒家入世的理想，为国为民，尽心竭力，而只能像一片浮云，一团飘蓬，只身漂流四方。他也不能实现道家出世的理想，求仙学道，炼丹升天，求得精神上的自由解脱。他只能高歌吟诗，狂饮度日，来浇愁解闷，正如杜甫在《饮中八仙歌》说的：

李白一斗诗百篇，长安市上酒家眠。

天子呼来不上船，自称臣是酒中仙。

这就是一个天才的悲剧，他像一个从天上贬到人间的“谪仙”，英雄无用武之地。什么时候才能实现他的凌霄壮志，像庄子说的大鹏鸟那样“抟扶摇而上者九万里”呢？

李白的诗有雄浑的一面，也有飘逸的一面。雄浑的如《望庐山瀑布水》：

日照香炉生紫烟，遥看瀑布挂前川。

飞流直下三千尺，疑是银河落九天。

这首诗是李白 26 岁第一次游庐山时的作品。巍巍的香炉峰上白云缭绕，在红日照耀下形成一片紫雾，仿佛冉冉上升的云烟，要把庐山和青天融成一片。瀑布像一条巨大的白练高挂在山川之间，在青山的衬托之下，云烟也似乎成了四溅的水珠，

喷涌而下，简直就像银河从天而降，这样又把青天和庐山融成一片。气势雄浑，大有开天辟地之概。一个“生”字，一个“挂”字，把山水都拟人化了，大有神工鬼斧之妙。如果不是神仙，谁能把瀑布高挂在庐山之上呢？这样，银河自上而下，云烟自下而上，就把天地溶成浑沌一片了。至于李白诗的飘逸风格，可以读他的《山中问答》：

问余何意栖碧山，笑而不答心自闲。

桃花流水窅然去，别有天地非人间。

这首绝句读来飘飘欲仙，超凡脱俗，有问无答。第一句问；第二句自叙面笑心闲，说明诗人热爱自由；第三句描写碧山之美，说明诗人热爱自然；第四句作结，说明山中别有天地，可算人间天堂。从诗中可以看出李白对美的热爱，以及遗世独立的风格。

李白写诗，爱用“比兴”手法，而比兴所用的形象，有的洋溢着阳刚的豪气，有的流露出柔和的秀气。有豪气的形象如大鹏鸟，在《上李邕》中，李白写道：

大鹏一日同风起，扶摇直上九万里。

假令风歇时下来，犹能簸却沧溟水。

大鹏其翼如垂天之云，可以凌霄冲天，正好象征诗人的凌云壮志。即使风停云散，也能掀起万丈波涛。可见气势之大，余波之威。乘风破浪，都可象征诗人对自由的热爱。流露出灵秀之气的形象如明月，最著名的例子是《静夜思》：

床前明月光，疑是地上霜。

举头望明月，低头思故乡。

明月是圆的，所以中国人看见明月，就会想到一家人团圆。但是西方人并没有团圆的观念，所以看到明月不一定会想到家庭团聚，同一个形象引起的联想并不相同，这是文化背景的关系。所以译成英文的时候，只好把第一句的“明月光”说成“一池月光”。又把第四句的“思故乡”说成是“沉浸在乡愁中”，这样就把月光和乡愁都比作水，二者之间才有联系。这就是说，中文用“圆”的形象联系起来的明月和思乡，在英文中改用水的形象联系起来，由此也可看出诗人对自然的热爱。总之，文化交流，应该以互相沟通为目的，方法可以根据目的而改变。

译者把月光和乡愁都比作水，并不是译者凭空虚构，而是根据李白所用的比兴手法演绎出来的。李白在描写自然风景时，想象力丰富，如《梦游天姥吟留别》中说：

列缺霹雳，丘峦崩摧。

但在描写人的抽象情感时，反而用具体的自然风景来做比较。如下面三个例子：

请君试问东流水，别意与之谁短长？（《金陵酒肆留别》）

浮云游子意，落日故人情。（《送友人》）

桃花潭水深千尺，不及汪伦送我情。（《赠汪伦》）

第一例把别意比作流水，可见情意长远；第二例把不可见的离情比成可见的浮云落日，形象生动；第三例把友情比作湖水，可见情深。三个例子都把情感比成自然景物。在翻译时，把可见的月光和不可见的乡愁都比作水，应该是符合李白风格的。译者应该假设：如果李白是今天的英美诗人，他写《静夜思》会如何遣词造句呢？这时译者就要进入李白，再用英文来表达

诗情词义了，从这个意义上来说，译诗是再创作。

从以上的送别诗中，可以看出李白多么重视友情。而在抒发友情的送别诗中，最著名的一首可能是《黄鹤楼送孟浩然之广陵》：

故人西辞黄鹤楼，烟花三月下扬州。

孤帆远影碧空尽，惟见长江天际流。

这首七绝作于728年，那时李白二十七八岁，孟浩然却已四十了。李白写过一首《赠孟浩然》，诗中说道：“吾爱孟夫子，风流天下闻。红颜弃轩冕，白首卧松云。”从中可以看出他对孟浩然的敬仰。他们分别的地方是黄鹤楼，就是仙人乘鹤登天的地方，因此看到友人离别，也会想到仙人升天；看到白帆远去，又会想到黄鹤高飞。这样，诗一开始就笼罩在一片灵光仙气之中，天地似乎融成一片，人也似乎和天地合一了。其次，孟浩然要去的广陵，就是今天的扬州，当时是全国，甚至可以说是全世界最繁华的都市，而他们分别的时间又是杨柳如烟，繁花似锦的阳春三月，可以说是在最好的时光去到最好的地方，因此这句诗被誉为“千古丽句”。从黄鹤楼到广陵，长江两岸都花红柳绿，沉浸在一片美丽而幸福的氛围中。李白站在楼前，望着友人的帆船渐行渐远，消失在青天白云之间，仿佛像黄鹤一样融入了万里长空。这里我们可以想象诗人的心灵也融入天际了。最后，诗人眼里看到的只是不尽长江滚滚来，我们可以感到诗人心潮澎湃，犹如汹涌的波涛，越流越远，无穷无尽。这既象征了诗人对友人的思念，也暗示了诗人自己的凌霄壮志，冲涛破浪，一往无前。这首短诗前两句叙事，后两

句写景，没有一句抒情的话，但是句句景语都是情语。从描写的景色中，我们可以感到诗人对友人的深情厚谊。这种借景写情的手法，是李白诗的一个特点，也是我国诗词和西方诗不同的地方。

不只是友情诗，就是男女之间的爱情诗也是一样。西方诗人，尤其是英国浪漫主义诗人，无论谈情说爱，都是直叙胸臆，直截了当，掏心沥血，倾诉衷肠。唐宋诗人却不相同，多是含蓄不露，借景写情，以巧制胜，以少胜多。例如李白的《春思》：

燕草如碧丝，秦桑低绿枝。

当君怀归日，是妾断肠时。

春风不相识，何事入罗帏？

诗题中的“春”字，既可以指自然界的春天，又可以托喻男女之间的爱情。第一句的“丝”字，既可以指丝线，也可以谐音指“相思”。就是说在北方的妻子，看见萋萋芳草绿了，自然会想起在西方的夫君怎么还不回家，是不是桑叶太多，压弯了树枝呢？而“枝”字又可谐音“知”，就是说夫君是不是忙于丝绸的生意，因蚕桑而不“知”回家呢？由此可以看出古诗转弯抹角，一点也不直截了当，而是含蓄不露。燕草和秦桑则是借景写情。第三四句还是想象，不是事实，夫君不归，妻子相思得要断肠了，可见爱情之深。最后两句更是特写，说春风吹开了妻子床上的帐子，妻子却怪春风不尊重她的隐私，擅自闯入卧房。连春风都不许进来，更不用说陌生人了，由此可以看出妻子对夫君的忠贞爱情，也可看出李白构思的巧妙。一个例子就能举一反三，可以算是以少胜多了。

李白的诗，无论是写友情或是爱情，都不带有悲观色彩。即使是写悲情，他也不太会用痛苦绝望的字眼。总的说来，他的诗显得平静乐观，这种乐观精神似乎出自他对生命和艺术的信念，出自他对精神自由与天人合一的不断追求。他的追求精神表现在《行路难》中，如：

长风破浪会有时，直挂云帆济沧海。

如果他感到失意或悲哀，就会买酒痛饮，借酒浇愁，如他在《将进酒》中说：

五花马，千金裘，呼儿将出换美酒，与尔同销万古愁！

既然说“万古愁”，那就不是个人的痛苦，而是千年万代，人所共有的愁恨了。他对天人合一的追求，可以从《独坐敬亭山》中看出：

众鸟高飞尽，孤云独去闲。

相看两不厌，只有敬亭山。

“孤云独去闲”中的“孤”和“闲”，不但是说天上的云，也是指地上的人，诗人和天上的云一样孤独、一样悠闲，这就是天人合一了。“相看两不厌”是说：人看山看不厌，山看人也看不厌，这也是达到了山人合一的境界，都说明了诗人对自然或对天的热爱。还有一个例子是《早发白帝城》：

朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。

两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。

白帝城在彩云之间，这似乎是仙居；一日可行千里，这在唐代可算神速；猿鹤都是仙侣，能过万重山的轻舟自然是天河中的仙槎。第一句写空间，第二句写时间，第三句写动物，第

四句写静物。无论时空动静，诗人都和神仙合而为一。无怪乎李白被称为“谪仙”了。

李白不但热爱自由和自然，也热爱美人，如《越女词》第五首：

镜湖水如月，耶溪女如雪。

新妆荡新波，光景两奇绝。

“女如雪”把美人和自然美结合起来，这也是一种天人合一吧。不过李白继承屈原用香草和美人来象征君王的传统，有时字面上看起来是说美人，实际上却是指君王，如在《长相思》中说：

长相思，在长安……美人如花隔云端。

李白在长安并没有情人，即使有也不可能“隔云端”，所以美人是指皇帝。天高皇帝远，李白不受重用，政治抱负不能实现，所以就借美人抒怀了。李白对皇帝的不满，还表现在他的讽刺诗中，如他在《古风其三》中讽刺秦始皇派徐福去海上寻求长生不老之药，结果还是：

但见三泉下，金棺葬寒灰！

至于他对劳动人民的同情，则体现在《丁都护歌》等诗中，这里就不一一列举了。

(三)

李白是我国在国外最著名的古代诗人。他的第一个英译本是1922年由小畑薰良翻译，由纽约达顿公司出版的，闻一多教

授在 1926 年写了一篇评论文章。第二个英译本包括在威利的《李白的生平和诗歌》一书中，由英国阿伦及安文公司于 1950 年出版。第三个英译本包括在庫柏翻译的《李白和杜甫》一书中，由英国企鹅图书公司于 1973 年出版。至于英美出版的《中国古代诗选》，选用李白的诗很多，这里不能一一列举。自 1980 年起，《李白诗选》的英译本多由国内出版。据范存忠教授在《外国语》中说：李白对英国浪漫主义诗人有过影响。这个问题我没有进行过研究，不过可以作个简单的比较。英国诗人可以用他们喜爱的飞鸟来代表：如华兹华斯的杜鹃，柯尔律治的信天翁，拜伦的雄鹰，雪莱的云雀，济慈的夜莺。那么，李白的象征就是大鹏鸟了。《上李邕》中说：“大鹏一日同风起，扶摇直上九万里。假令风歇时下来，犹能簸却沧溟水。”如果说美国意象派诗人庞德和洛威尔翻译的李白诗是“沧溟水”的话，那这个新译本就要“扶摇直上九万里”了。

许渊冲

2006 年 7 月 7 日于北京大学

Foreword

(I)

Li Bai (701-762) is regarded as the greatest romantic poet of the Tang Dynasty (618-907) and of China of all times. Romanticism, according to Macmillan English Dictionary, is a style of literature, art, and music common at the end of the 18th and beginning of the 19th centuries that emphasized the importance of personal feelings and of nature. But as a method of writing, romanticism and realism co-exist with art and literature: romanticism is more subjective while realism is more objective. To use three terms in Chinese poetics, we may say “narration” (or “description”) is often used in realistic works while “comparison” and “association” (or similes and metaphors) are used in romantic works. In Li Bai’s poetry, we may find many similes and metaphors.

Born in 701 at the Lotus Village of Riverside County (in modern Sichuan Province), Li Bai passed his youth during the reign of Emperor Xuan Zong (or Bright Emperor 713-741) when the Tang Dynasty enjoyed its highest prosperity, so the young poet cherished a lofty aspiration to serve the country with might and main. In 725, Li Bai left his homeland at the age of twenty-five, passed the Three Gorges and traveled along the Yangtze River, when he wrote *The Moon over the Eyebrow Mountains* and

Farewell beyond the Thorn-Gate Gorge, in which both the moon and water are personified, and which reveal his deep love of nature as well as of his native land. Arrived at Jinling, he wrote *Ballads of a Merchant's Wife* and *Parting at a Tavern in Jinling*. Five years later he came for the first time to Chang'an, the Tang capital, in the hope of meeting people of influence who might help him to realize his political ideal. Disappointed, he wrote *Lovesickness* in which he compared his yearning to the love for a woman, *Hard Is the Way of the World* and *Hard Is the Road to Shu* which is supposed to be his most important work in the first period of his verse-making.

In 735, he wrote *Invitation to Wine* in which he revealed his love of drink was due to his disappointment in his career. Famed for his poetry, he was summoned to the capital in 742 to write poems and songs for the emperor and his favorite mistress, of which the best-known are the three stanzas on *The Beautiful Lady Yang*. In 744 he left Chang'an for Luoyang where he met Du Fu and a warm friendship and exchange of poems began and lasted lifelong. In 746, he traveled in the south and wrote *Mount Skyland Ascended in a Dream* which ends in the following verse:

*How can I stoop and bow before the men in power
And so deny myself a happy hour?*

In 753, he visited Xuancheng (in modern Anhui Province) and wrote many poems in the pavilion of Xie Tiao, including the following lines:

*Cut running water with a sword, 'twill faster flow;
Drink wine to drown your sorrow, it will heavier grow.*

In 755, An Lushan raised the standard of rebellion, and Li Bai was called to join the loyal forces led by Prince Yong in an attempt

to resist the rebels. His political aspirations revived and he wrote his *Song of Eastern Expedition of Prince Yong*. When the Prince was defeated, he was banished to Yelang (in modern Guizhou Province) until an amnesty was declared in 759. When he regained his liberty, he wrote his joyful quatrain *Leaving the White Emperor Town for Jiangling* (Others believe it was written much earlier). In 760, he revisited the Lu Mountains (in modern Jiangxi Province), and wrote the *Song of Mount Lu*, which manifests his conversion to Taoism. In 762, he died at the age of sixty-two, chanting his last verse *On Death-Bed*.

(II)

Li Bai is representative of High Tang culture, combination of Northern culture represented by Confucian philosophy and the *Book of Poetry*, and Southern culture represented by Taoist philosophy and the *Elegies of the South*. His life may be summed up by Du Fu's quatrain *To Li Bai*:

*When autumn comes, you're drifting still like thistledown;
You try to find the way to Heaven, but you fail.
In singing mad and drinking dead your days you drown.
O when will fly the roc, and when will leap the whale?*

In the autumn of his life Li Bai could not fulfill his Confucian ideal to serve the country but wander lonely like a drifting cloud. Nor could he find spiritual freedom in Taoism, which taught him to seek the way to Heaven. So he could not but chant poetry and drink wine to drown his sorrow as described by Du Fu in *Eight Immortal Drinkers*: